

مخطوطات أرسطو في العربية

تأليف

عبد الرحمن بدي

مكتبة الطبع والنشر
مكتبة النهضة المصرية
لأصحابها حسن يومئذ وأبوابها
٩ شارع عدلي بالقاهرة

١٩٥٩

مخطوطات أرسطو في العربية

تأليف

عبد الرحمن بدوي

مكتبة الطبع والنشر
مكتبة النهضة المصرية
أسوان، مصر
٩ شارع عدلي، أحياء
١٩٥٩

مخطوطات أرسطو في العربية

للككتور عبد الرحمن بروي

لأرسطو في العربية تراث حافل : بعضه صحيح ، وبعضه منحول .
وقد تناوله بالدراسة منذ القرن الماضي قمر من الباحثين : بعضهم
بطريق مباشر أعنى في ترجمته العربية الأصلية ، والبعض الآخر بطريق غير
مباشر ، أعنى بحسب ما ترجم منه من العربية الى اللاتينية والعبرية .
وأهم الباحثين بين رجال الطائفة الثانية ثلاثة :

١ - ١ . چوردان في كتابه : « مباحث نقدية عن عصر ونشأة تراجم
أرسطو اللاتينية » ، طبعة جديدة قام بها شارل چوردان في باريس
سنة ١٨٤٣ .

A. Jourdain : *Recherches critiques sur l'âge et l'origine des traductions latines d'Aristote*. Nouvelle éd. par Ch. Jourdain, Paris 1843 ;

٢ - ف . فستفلد : « ترجمات الكتب العربية الى اللاتينية منذ
القرن الحادى عشر » ، مستخرج من « أعمال جمعية العلوم الملكية في
جيتنجن » ص ٢٢ ، سنة ١٨٧٧ (في ١٣٣ ص ، على قسمين) .

F. Wüstenfeld « *Die Uebersetzungen arabischer Werke ins Lateinische seit dem XI. Jahrhundert* », 133 SS. in -4°; Abgedruckt aus den « Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen », Bd. 22, eine Monographie in zwei Teilen (vereinigt im Sonderabdruck, 1877).

٣ - مورتنس اشتينشneider : « الترجمات العربية في العصور
الوسطى » ، برلين سنة ١٨٩٣ في ١٠٧٧ صفحة .

Moritz Steinschneider : « *Die Hebraeischen Uebersetzungen des Mittelalters* ». Gekrönte Preisschrift der Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Berlin 1893, in 1077 SS.
والأول من هذه الثلاثة لم يعتمد على المصادر العربية مباشرة ، فضلا
عن أنه صار قديما جدا بالنسبة الى الاكتشافات الجديدة في المخطوطات

اللاتينية المترجمة عن العربية . ولهذا وعلى الرغم من قيمته الكبرى ، هو في أشد الحاجة الى التجديد ، ان لم يكن الى الكتابة من جديد . على أنه يفيدنا في موضوعنا هنا لتأييد الروايات الواردة في الكتب التاريخية العربية أو المخطوطات ، أو لإكمال النقص في هذه الأخيرة حتى نحيط احاطة كاملة — قدر المستطاع — بما ترجمه العرب لأرسطو وشراحه ، وبمن قاموا بهذه الترجمة .

والثاني يتناول المترجمين بحسب الترتيب التاريخي ، ولهذا أهمل الترجمات التي لم يذكر لها مترجم . على أن له فائدة واضحة لأنه أفاد من فهراس المخطوطات ، وأورد اقتباسات من كتب نادرة ، كما لاحظ اشتينشneider بحق (١) .

• والثالث خيرها جميعا ويعد من أكبر الأعمال الفيلولوجية التاريخية : سعة اطلاع واحاطة بالمعلومات . لكن يعيبه أنه يثق كثيرا بفهارس المخطوطات دون الاطلاع المباشر على المخطوطات نفسها . وقد دللتنا الممارسة للفهارس التي وضعها محافظو المكتبات العامة على وجوب الاحتياط الكامل في الأخذ بما فيها من معلومات ، مهما يكن من دقة واضعها وسعة معارفهم . ولن تغني فهارس المخطوطات — أيا كانت قيمتها — عن الاطلاع المباشر على المخطوطات نفسها . خصوصا وأصحاب الفهارس يتناولون في الفهرس الواحد مخطوطات في موضوعات متباينة يحتاج كل منها الى تخصص وباع طويل لا يملك الوفاء به الفرد الواحد نفسه أحيانا . ولهذا فإن في كتاب اشتينشneider هذا مواضع كثيرة جدا في حاجة الى تصحيح ، وفقا للمخطوطات الأصلية التي على فهارسها اعتمد في ثقة استنام إليها في غير احتياط .

أما الباحثون من رجال الطائفة الأولى فأهمهم :

(١) قرش : « في تراجم المؤلفين اليونانيين » ، لبيتسك سنة ١٨٤٢ .

Wenrich : *De auctorum graecorum versionibus etc.*
Lipsiae, 1842.

M. Steinschneider : *Die arabischen Uebersetzungen aus dem Griechischen.* Leipzig, 1897.

وفيه يورد المؤلفين اليونانيين بحسب تواريخهم فيذكر أولا التراجم
 الباقية من مؤلفاتهم في اللغات : السريانية ، والعبرية ، والفارسية ،
 والأرمنية ، ثم يذكر ما ورد لهم من أسماء مؤلفات في كتب التاريخ
 والتراجم في هذه اللغات ، وأخيرا يذكر أسماء الشروح .
 (ب) أوجست مئتر : « الفلاسفة اليونانيون في الروايات العربية » ،
 هله سنة ١٨٧٣ — في ٦٠ ص .

August Müller : *Die griechischen Philosophen in der arabischen Ueberlieferung*. Halle, 1873.

وفي هذا البحث ترجمة للباب الخاص بالفلاسفة اليونانيين وهم :
 السابقون على سقراط ، سقراط ، أفلاطون ، أرسطوطاليس ، ثاوفسطس ،
 دياذوخس برقلس ، الاسكندر الأفروديسي ، فرفوريوس ، أمونيوس ،
 ثامسطيوس ، نيقولاوس ، فلوطرخس ، المفيدورس ، ديافريطس ،
 أثافروديطوس ، فلوطرخس آخر ، يحيى النحوى ، أسماء فلاسفة طبيعيين
 لا تعرف أوقاتهم ولا مراتبهم — الباب الخاص بهم في كتاب « الفهرست »
 لابن النديم ، ثم زوده بشروح وتعليقات استمدتها من مصادر عربية أخرى
 هي : « تاريخ مختصر الدول » لأبى الفرج ابن العبري و « كشف
 الظنون » لحاجي خليفة ومخطوطات « أخبار الحكماء » لابن القفطى
 و « عيون الأنباء في طبقات الأطباء » لابن أبى أصيبعة ، كما استعان بكتاب
 فئرش المذكور في (١) ، ثم فهرست الغزيرى لمخطوطات مكتبة دير
 الاسكوريال (مدريد سنة ١٧٦٠ — ١٧٧٠) .

(ج) موريس اشتينشيدر : « التراجم العربية عن اليونانية » ،
 ليتسك سنة ١٨٩٧ — ويشتمل على :

١ — مدخل في ٣٣ ص يتحدث فيه عن المصادر العربية التي بحثت
 في هذه التراجم : ابن النديم ، القفطى ، ابن أبى أصيبعة ، حاجي خليفة ،
 حنين بن اسحق ، اسحق بن حنين ، عبيد الله بن جبريل بن بختيشوع ،
 اسحق الراهب ، ابن الداية ، قسطنطين لوقا ، أبو سليمان المنطقى
 المسجستاني ، ابن جليل ، ابن بطلان ، مبشر بن فاتك ، البيهقي ،

الرازي ، ابن الخمار ، الرهاوى (اسحق بن على) ، فضلا عن غيرهم
من كانوا أقل شأنا .

٢ - الفلسفة - ويتناول الفلاسفة اليونانيين من فيثاغورس حتى
سكندس - ؛ ظهر البحث سنة ١٨٩٣ .

٣ - الأطباء اليونانيون في التراجم العربية - ظهر هذا البحث
سنة ١٨٩١ .

٤ - الرياضيون اليونانيون - ظهر سنة ١٨٩٦ .

٥ - اقليدس عند العرب - ظهر سنة ١٨٨٦ .

ثم جمع هذا كله في مجلد واحد جمعا صناعيا ، حتى كان لكل منها
ترقيم خاص ، مما يصعب معه توحيد الاحالة اليه - ووضع عليه مدينة
ليبتسك ، لدى أوتو هرسوقس سنة ١٨٩٧ :

Die arabischen Uebersetzungen aus dem Griechischen,
gekrönte Preisschrift der « Académie des Inscriptions », von
Moritz Steinschneider. Leipzig, bei Otto Harrassowitz, 1897.

والفصل الذى عقده أوجست مثلر لمؤلفات أرسطوطاليس هو بعينه
- كما قلنا - الترجمة الحرفية لما أورده ابن النديم في كتاب «الفهرست»
ويحسب ترتيبه : فرتب كتب أرسطو الى أربعة أقسام (١) المنطقيات ،
(٢) الطبيعيات ، (٣) الالهيات ، (٤) الأخلاقيات . وأورد في كل قسم
أسماء كتب أرسطو وشروحها اليونانية وما ترجم ومن ترجم هذا
أو ذاك الى العربية أو العريية . وفي الهامش زوده أوجست مثلر
بالحواشى والاحالات الى المراجع ، فضلا عن تصحيح الأعلام وردّها
الى صورتها فى لغتها اليونانية .

أما اشتينشneider فقد رتب بحثه فى مؤلفات أرسطو هكذا :

١ - ترتيب المؤلفات . ٢ - المنطق .

٣ - الطبيعيات . ٤ - الالهيات .

٥ - الأخلاقيات .

٦ - المؤلفات المنسوبة الى أرسطو . . .

وفي باب المنطق بدأ بالتحدث عن مخطوطات المنطقيات الأرسطية فذكر أن ثمت مخطوطين يتضمنان منطق أرسطو كله وهما : مخطوط الاسكوريال رقم ٨٩١ وأوله ناقص ، ولا يذكر الغزيرى (فهرست مكتبة الاسكوريال ح ١ ص ٣١٧) ما هى الكتب المنطقية الواردة فيه ، والثانى هو مخطوط باريس رقم ٨٨٢ أ (ترقيم قديم = ٣٣٤٦ ترقيم دى سلان الحالى) . ثم يتحدث عن كل كتاب من الكتب المنطقية الثمانية (بما فيها الخطابة والشعر) وهى : المقولات ، والعبارة ، والتحليلات الأولى (القياس) ، والتحليلات الثانية (البرهان) ، والطويقا (الجدل) ، والسوفسطيكا (المغالطات) ، والريطوريقا (الخطابة) ، والبويطيقا (الشعر) .

وفي القسم الثانى الخاص بالطبيعات يتناول : السماع الطبيعى ، السماء ، الكون والفساد ، الآثار العلوية ، فى النفس ، فى الحس والمحسوس ، فى تاريخ الحيوان .

وفي الثالث يتناول كتاب الالهيات (= كتاب الحروف ، كتاب ما بعد الطبيعة) .

وفي الرابع يتحدث عن « كتاب الأخلاق » .

وفي الخامس يدرس الكتب المنحولة مستمداً معلوماته من القفطى وابن أبى أصيبعة وحاجى خليفة من ناحية ، ثم من الترجمات العبرية واللاتينية من ناحية أخرى ، فيتناول :

- ١ — تدير المنزل .
- ٢ — المسائل .
- ٣ — الخير المحض .
- ٤ — فى علل خواص الاسطقسات .
- ٥ — كتاب النبات .
- ٦ — أمولوجيا أرسطوطاليس .
- ٧ — سر الأمرار .
- ٨ — رسالة العدل .
- ٩ — رسالة عامة فى الأخلاق .

- ١٠ - آداب أرسطوطاليس للاسكندر .
- ١١ - كتاب التفاحة . ١٢ - رسائل أرسطو .
- ١٣ - رسالة فى معادلة النفس (تنسب الى أفلاطون وهرمس^(١)) .
- ١٤ - كتاب المعادن ، كتاب الأحجار .
- ١٥ - فى المعمور من الأرض .
- ١٦ - كتاب المرأة .
- ١٧ - كتاب النيازك . ١٨ - كتاب فى البيطرة .
- ١٩ - كتاب الميالتيس (؟) . ٢٠ - الاسطماخس .
- ٢١ - الاسطماطس .
- ٢٢ - رسالة الحروف (فى السحر) .
- ٢٣ - الذخيرة . ٢٤ - فى القرعة .
- ٢٥ - فى دلائل القمر . ٢٦ - فى الكلمات .
- ٢٧ - الخافية (نسب أيضا الى أفلاطون) .
- ٢٨ - كتاب الفلوطرات (فى مخطوطى باريس برقمى ٢٦٣٦ ، ٢٧١٧ : كتاب الخفطرات الكبرى ، كتاب الخفطرات - على التوالى) .
- ٢٩ - مسائل (أو : مخزون ، أو لعله : حدود الطبيعة) .
- ٣٠ - كتاب فى الفلاحة .

وعند الكلام عند كل واحد من هذه الكتب يتناول اشتينشيلدر اعتمادا على ابن النديم والتقضى وابن أبى أصيبعة أو من المعلومات الواردة فى بعض المخطوطات ، من ناحية ، ومن ناحية أخرى اعتمادا على الترجمات العبرية واللاتينية - تقول انه يذكر ما ورد عنه من أخبار فى هذه المصادر ومن ترجمه الى السريانية ثم الى العربية أو الى العربية مباشرة ، ومن ثم الى اللاتينية أو العبرية . ويذكر المخطوطات التى علم

(١) راجع كتابنا « الأفلاطونية المحدثة عند العرب » ج ١ ص (٣٨) - (٤٢) ؛ ص ٥١ - ١١٦ . القاهرة سنة ١٩٥٥ وفيه نشرنا هذه الرسالة .

أنها موجودة بحسب ما وصل إليه علمه آنذاك : كما يذكر أسماء شراحه ومَنْ ترجم شروحه من اليونانية إلى العربية ، ويورد أخبارا عن لخصوا هذه الكتب من المؤلفين العرب أو من تناولوها بالشرح أمثال الكندي والفارابي وابن رشد وابن الهيثم وابن سينا وابن رضوان الخ . كما يذكر الترجمات العبرية واللاتينية بإيجاز شديد .

وآفة بحث اشتينشيدر — كما قلنا آفا — أنه يعتمد دائما على فهرس المخطوطات ، دون المخطوطات عينها ، وأنه اقتصر على المخطوطات الموجودة في أوروبا والمعروفة فهرسا في ذلك الحين .

وقصدنا هنا في هذا البحث أن تتم هذه الأعمال فيما يتصل بما بقي لدينا حتى الآن في مكتبات أوروبا وأمريكا والشرق كله من هذه المؤلفات الأرسطية ، وما نشر منها . ونسوقها هنا حسب الترتيب التقليدي لهذه المؤلفات .

٢ - الكتب المنطقية (*)

١ - كتاب « المقولات » : ترجمة اسحق بن حنين : *Kataphorai*

المخطوطات (١) مخطوط باريس رقم ٢٣٤٦ عربي (= ٨٨٢ أ ترقيم قديم) من الورقة ١٥٧ أ حتى الورقة ١٧٨ ب . والمخطوط مقاس ٣٠ × ٤٢ سم ، ومقاس المكتوب ٣٠ × ١٨ سم وبالهوامش تعليقات بعضها طويلة جدا في أول هذا الجزء الخاص بـ « المقولات » ؛ ومسطرة من

✽ يوجد في المكتبة العامة الشرقية في بنكوبور (الهند) تلخيص للكتب المنطقية في ١٢٩ ورقة مسطرة ٢٢ سطرا ، وعنوانه : « التلخيص » . وأوله : « الفرغى في هذا القول تلخيص المعاني التي تضمنتها كتب أرسطو في مسئلة المنطق وتضميلها بحسب طائفتها ، وذلك على مادتنا في سائر كتبه . ولنبدا في كتاب من كتبه في هذه الصنعة ، وهو كتاب المقولات .. » وبقية المقولات من ورقة ١ - ٣١٩ ؛ و « العبارة » من ٩١ ب ١٢٩ ؛ و « القياس » من ٣٩ ب - ٣١٠ ؛ و « البرهان » من ١١١ - ١٢٩ .

وهو بخط نستعليق ، ويضم تاريخ . وسنكتب عنه قريبا لتحقيق مؤلف هذا التلخيص - ورقمه في فهرس المكتبة ٢٢٢٧ .

راجع

Catalogue of the Arabic and Persian Manuscripts in the Oriental Public Library of Bankipore, Vol. XXI, p. 17-19

٢١ الى ٢٥ سطرا . ومجموعة أوراقه ٣٨٠ ورقة ، وينقصه ورقة ، هي التي حقها أن تقع بين ١٤٦ ، ١٤٧ في الترقيم الحالي وكانت تتضمن أول « ايساغوجي » لفرفوريوس . وقد تناول هذا المخطوط بالتنويه والدراسة :

- ١ - العسكري في الفهرست القديم للمكتبة الأهلية بباريس ص ٤١١.
- ٢ - زلكر في مقدمة نشرته للمقولات

Zenker : *Aristotelis Categoriae graece*, p. V.

- ٣ - منك : « أمشاج من الفلسفة اليهودية والعربية » ص ٣١٣
Munk, *Mélanges de Philosophie juive et arabe*
وقله اشتينشيدر ص ٣٦ من قسم « الفلسفة » في كتاب « التراجم العربية عن اليونانية » .

- ٤ - رينان في « الفلسفة المشائية عند السريان » ص ٦١
Renan : *De Philosophia peripatetica apud Syros*.

- ٥ - بلاك : « كتاب العبارة لأرسطو » ص ط
Pollak : *Die Hermeneutik des Aristoteles*, p. IX.
- ٦ - تكاتش : « الترجمة العربية لقن الشعر لأرسطو » ح ١
ص ١٤١ عمودا

J. Tkatsch : *Die arabische Uebersetzung der Poetik des Aristoteles*, I, s. 141a

- ٧ - برييه : « يحيى بن عدي » ص ٢٥
A. Périer : *Yahya ibn 'Adi*

- ٨ - ابراهيم مذكور : « أورانون أرسطو في العالم العربي »
I. Madkour : *L'Organon d'Aristote dans le monde Arabe*

- ٩ - بويج في مقدمة نشرته : « ابن رشد : تلخيص كتاب المقولات »
Bouyges : *Averroès : Talhik kitāb al-maḳūlāt*

- ١٠ - عبد الرحمن بدوي : منطق أرسطو ح ١ ص ٢٠ - ص ٣٢
من التصدير العام . القاهرة سنة ١٩٤٨ .

١١ - خليل الجر : « مقولات أرسطو في ترجمتها السريانية
والعربية » ص ١٨٣ - ص ٢٠٠ ، بيروت سنة ١٩٤٨ .

Khalil Georr : *Les Catégories d'Aristote dans leurs versions syro-arabes*. Publications de l'Institut Français de Damas. Beyrouth, 1948.

(ب) مخطوط مكتبة بوهار (٥) (كلكتا في الهند) في الفهرست
الخاص بالمخطوطات العربية في المكتبة برقم ٢٨٣ (الفهرست ، ح ٢
ص ٣١٢ وما يليها) . وهو مخطوط في ١٩٧ ورقة ، مسطرته ١٦ - ١٤ ،
مقاس ١١×٨ ، ٩×١ ½ . وكتاب « المقولات » يقع من ورقة ١ الى ٣٤
ويبدأ هكذا : « قد اختلف مفسرو كتب أرسطو في غرض هذا الكتاب :
فقد زعموا أن غرضه في هذا الكتاب الخ .. » . راجع « فهرست منطقي
لمكتبة بوهار » ح ٢ : « المخطوطات العربية » ص ٣١٢ وما بعدها .

Catalogue Raisonné of the Bihār Library, Vol. II.

النشر : نشر هذا الكتاب بحسب هذه المخطوطة الموجودة في
باريس برقم ٣٣٤٦ عربي .:

١ - يوليوس ثيودورس زنكر في ليبسك سنة ١٨٤٦ في ه +
٨٦ + ٤٩ صفحة .

Aristotelis Categoriae graece cum versione arabica Isaaci Honeini filii et varis lectionibus textu graeci e versione arabica ductis. Edidit Julius Theodorus Zenker, Dr. Lipsiae, 1846. In 8° V + 86 + 49 pp.

راجع عن هذه النشرة كتاب خليل الجر المذكور ص ١٢٧ - ص ١٤٠ .

٢ - بويج في أسفل نشرته لكتاب : « ابن رشد : تلخيص المقولات »
بيروت سنة ١٩٣٣ .

* لم نطلع على هذا المخطوط بعد ، ويظهر من مستهله ومن وصفه في هذا الفهرست
انه ليس ترجمة ، بل هو تلخيص ؛ ولهذا نذكر هذا المخطوط هنا دون أن نقرر شيئا بشأنه وما
إذا كان ترجمة لنص أرسطو ، وما صلته بهذا النص ان كان تلخيصا ، ومن قام بترجمته او
تلخيصه . اما كلام واضح لفهرست المكتبة (ص ٢ ص ٣١٢ وما بعدها) فلا يتصل بتحقيق
المسألة في ضوء ، وكله خاطئ .

Averroès : *Tahîq kitâb al-maqlûlât, texte arabe inédit*, publié avec une recension nouvelle du kitâb al-maqlûlât (catégories) d'Aristote par Maurice Bouyges S. J. Beyrouth, Imprimerie Catholique MCMXXXII, in Bibliotheca Arabica Scholasticorum, Série Arabe, tome VI.

ولست هذه النشرة نشرة نقدية ، بل مجرد نشرة تساعد على فهم النشرة النقدية المصاحبة لها وهي نشرة كتاب ابن رشد : « تلخيص كتاب المقولات » . فهي عارضة ، وليست أصيلة مقصودة .

٣ - عبد الرحمن بدوي : « منطق أرسطو » الجزء الأول ص ١ - ٥٥ ، القاهرة سنة ١٩٤٨ مع تصدير عام في ٣٢ صفحة . والتعليقات الواردة في الهوامش مستنشر في الجزء الأخير من « منطق أرسطو » .

٤ - خليل الجرجي : « مقولات أرسطو في ترجمتها السريانية والعربية » بيروت سنة ١٩٤٨ ، مع مقدمة لأستاذنا لويس ماسينيون ، ويقع في ١٠٠ + ٤٢٢ صفحة ، مطبوعات المعهد الفرنسي بدمشق . وفي هذه النشرة نشر الترجمة العربية والترجمة السريانية مع دراسة تاريخية ونقدية يتلوها مجمع فني .

Khalti Georr, Docteur ès Lettres : *Les catégories d'Aristote dans leurs versions Syro-Arabes*. Edition de textes précédée d'une étude historique et critique et suivie d'un vocabulaire technique. Préface de M. L. Massignon. Beyrouth 1948 : in 8° XII + 422 pp.

١ - المقولات : ترجمة محمد بن عبد الله بن الملقح

المخطوطات : توجد هذه الترجمة في المخطوط رقم ٣٣٨ بمكتبة كلية القديس يوسف في بيروت (الكلية اليسوعية) . وهو مخطوط حديث رديء مليء بالعجمة والتعريف . ويتضمن : « كتاب ايساغوجي أي كتاب الكليات الخمس لفرفوروس الصوري ، وكتاب قاطيغوريوس أي كتاب المقالات العشر لأرسطاطاليس بتفسير فرفوروس الصوري ، وكتاب أنالوطيقا أي كتاب تحليل القياس لأرسطاطاليس — كلها بترجمة

محمد بن عبد الله المقفع « ، وكذلك يتضمن ترجمة بارى أرمينياس
أى كتاب العبارة لأرسطوطاليس .

وقد وصف هذا المخطوط ونبه اليه منذ سنة ١٩٢٦ جوزبه فرلانى
فى بحث له نشر فى « أعمال الأكاديمية الأهلية الملكية للنشأى ، قسم
العلوم الأخلاقية والتاريخية والفيلولوجية » ح ٢ (سنة ١٩٢٦)
ص ٢٠٥ — ص ٢١٣ .

Giuseppe Furlani : « Di una presunta versione araba di alcuni
scritti di Porfirio e di Aristotele » in *Rendiconti della Reale
Accademia Nazionale dei Lincei*, Classe di scienze morali,
storiche e filologiche, Vol. II (1926), pp. 205-213. Roma.

راجع عن هذه المقالة وعن المشكلة المتصلة بترجمة ابن المقفع
(محمد ، أو أبوه عبد الله) بحثا لباول كراوس فى « مجلة الدراسات
الشرقية RSO » (بالألمانية) ، المجلد ١٤ (سنة ١٩٣٣) ص ١ —
ص ١٤ بعنوان « حول ابن المقفع » وقد ترجمناها بعنوان « التراجم
الأرسططالية المنسوبة الى ابن المقفع » فى كتابنا : « التراث اليونانى
فى الحضارة الاسلامية » ، الطبعة الأولى بالقاهرة سنة ١٩٤٠ ، من
ص ١٠١ الى ص ١١٩ .

النشرات : لم تنشر هذه الترجمة حتى الآن .

٢ — كتاب العبارة : بارى أرمينياس *Isaql Barmenias*

المخطوطات : ١ — مخطوط باريس رقم ٢٣٤٦ عربى ، من
ورقة ١٧٩ أ الى ورقة ١٩١ ب — ويتضمن ترجمة اسحق بن حنين .

النشرات : (أ) اسيدور پتلك ، ليبتسك سنة ١٩١٣ ، مع معجم
بالمصطلحات الفلسفية .

Die Hermeneutik des Aristoteles. In der arabischen Ueberset-
zung des Ishâq Ibn Honain : herausgegeben und mit einem
Glossar der philosophischen Termini versehen — von Isidor
Pollak, Leipzig, 1913 (In Commision F. A. Brockhaus).

ولم يورد في هذه النشرة التعليقات الموضوعية في هامش المخطوط .
(ب) عبد الرحمن بدوى : « منطق أرسطو » الجزء الأول ص ٥٧
— ص ٩٩ ، القاهرة سنة ١٩٤٨ . وستنشر التعليقات الواردة في هامش
المخطوط في الجزء الأخير من « منطق أرسطو » . وراجع ما قلناه
في التصدير لهذا الجزء الأول ص ١٥ — ص ١٦ .

٢ — مخطوط بوهار برقم ٢٨٣ (الفهرست ح ٢ ص ٣١٣) من
ورقة ٤٤ الى ورقة ٧٩ . ويبدأ هكذا : « فلنأخذ في الكلام > في <
بارميناس ، وهو الكلام في العبارة . ويجب أن يجرى على العادة في
ايراد الأبواب الثمانية الخ » .

٣ — المخطوط رقم ٣٣٨ بمكتبة كلية القديس يوسف بيروت .
ويتضمن ترجمة محمد بن عبد الله بن المقفع . راجع ما قلناه من قبل
عن هذا المخطوط .

النشرات : لم تنشر هذه الترجمة حتى الآن .

٣ — كتاب التحليلات الأولى : نقل تشارى 'Analytikon Proteron'
المخطوطات : ١ — مخطوط باريس رقم ٢٣٤٦ عربى ، من ورقة
١٩٢ أ الى ورقة ٢٤١ أ .

النشرات : عبد الرحمن بدوى : « منطق أرسطو » الجزء الأول ، القاهرة
سنة ١٩٤٨ من ص ١٠١ الى ص ٣٠٦ . وقد أوردنا فيها جميع التعليقات
الواردة في هامش المخطوطة أو في داخلها .

٢ — مخطوط بوهار برقم ٢٨٣ من ورقة ٨٠ الى ورقة ١٤٩ .

٤ — كتاب البرهان (التحليلات الثانية) 'Analytikon ('Apodeiktika'
'Ysteron)

ترجمة أبى بشر متى بن يونس القناني .

المخطوطات : مخطوط باريس رقم ٢٣٤٦ عربى ، من ورقة ١٩٢ أ
حتى ورقة ٢٤١ ب .

النشرات : عبد الرحمن بدوى : « منطق أرسطو » ، الجزء الثانى ،

القاهرة سنة ١٩٤٩ من ص ٣٠٧ - ص ٤٦٥ . وفيها أثبتنا جميع التعليقات الواردة في هامش المخطوطة وفي داخلها .

ونشر منيو بالوتو الترجمة اللاتينية لترجمة متى العربية هذه

Analytica Posteriora, Gerardo Cremonensi interprete, edidit L. Minio-Paluello, Bruges - Paris 1954.

٥ - كتاب الطوبى (الجدل ، المواضع الجبلية)

ترجمة أبى عثمان الدمشقى للمقالات السبع الأولى من السريانى الى العربى .

ترجمة ابراهيم بن عبد الله الكاتب للمقالة الثامنة من السريانى بنقل اسحق .

المخطوطات : ١ - مخطوط باريس رقم ٢٣٤٦ عربى ، من ورقة ٢٤١ ب حتى ورقة ٣٢٧ أ .

النشرات : عبد الرحمن بدوى : « منطق أرسطو » ، الجزء الثانى ، القاهرة سنة ١٩٤٩ من ص ٤٦٧ الى ص ٦٧٢ ، الجزء الثالث ، القاهرة سنة ١٩٥٢ من ص ٦٧٥ - ص ٧٣٣ (من ص ٦٩٠ - ص ٧٣٣ يتضمن المقالة الثامنة بنقل ابراهيم بن عبد الله الكاتب من السريانى بنقل اسحق) .

وفيها أوردنا جميع التعليقات المثبتة في هامش المخطوطة وداخلها .

٢ - مخطوط بوهار برقم ٢٨٣ من ورقة ١٥٠ الى ورقة ١٩٧ .

٦ - كتاب السوفسطيقا (التبصير بمغالطة السوفسطائية)

له ثلاث ترجمات : *Σοφιστικα, περί Σοφιστικῶν Ἐλέγχων*

١ - نقل يحيى بن عدى من السريانى الى العربى .

٢ - نقل عيسى بن زرعة من السريانى الى العربى .

٣ - نقل قديم منسوب الى الناعمى « ولست أعلم من أى لغة نقله » (كما ورد في المخطوطة) .

المخطوطات : مخطوط باريس برقم ٢٣٤٦ عربى ، من ورقة ٣٢٧ ب حتى ورقة ٣٨٠ ب .

التبشرات : عبد الرحمن بدوى : « منطق أرسطو » الجزء الثالث ، القاهرة سنة ١٩٥٢ ، من ص ٧٣٧ — ص ١٠١٦ . وقد أوردنا الترجمات الثلاث الواردة في هذا المخطوط ، مع جميع التعليقات المثبتة في الهوامش . وللاب حذاد في باريس رسالة في هذا الكتاب وهذه الترجمات ، حصل بها على اجازة الدكتوراه من جامعة باريس (السوربون) سنة ١٩٥٣ ، ولم تطبع حتى الآن .

٧ - كتاب الخطابة (ريطوريكا) Τέχνης Ῥητορικῆς

له ترجمة قديمة وردت في مخطوط باريس برقم ٢٣٤٦ ولم يذكر فيها اسم المترجم ، وهي ترجمة رديئة للغاية ، وقد ورد في آخرها التعليقة التالية :

« هذه النسخة منقولة من خط ابن السمع . وكان في آخر الجزء بخطه أيضا ما حكايته : هذا الكتاب لم يبلغ كثير ممن قرأ صناعة المنطق الى درسه ، ولم ينظر فيه أيضا نظرا شافيا . فلذلك ليس توجد له نسخة صحيحة أو معنى صحيح ما . وجدت له نسخة بالعربية سقيمة جدا . ثم وجدت له نسخة أخرى بالعربية أقل سقما من تلك . فعولت على نسخ هذه النسخة من هذه النسخة الثانية . ومهما وجدت في النسخة الثانية من غلط ، كنت أرجع فيه الى تلك النسخة : فان وجدته صحيحا أثبت ما أجده فيها على الصحة ، وان وجدته سقيما أيضا رجعت فيه الى نسخة سريانية ، فاذا وجدته صحيحا أثبتته عند < ذلك > بحسبها ، وان وجدته سقيما أثبتته على سقمه ، وعلمت على السطر الذى هو فيه علامة هي هذه : . . وقابلت على هذه النسخة واجتهدت أن لا يقع في النقل له بها شيء من الخلل » (ورقة ٦٥ ب) . — وهي أردأ ما لدينا من ترجمات لكتب أرسطو عامة .

وقد أعدناها وحققناها بالمراجعة على الأصل اليونانى ونبهنا الى مواضع الخطأ فيها في نشرة نقدية قدمناها سنة ١٩٥٠ لادارة الثقافة بوزارة المعارف المصرية ووافقت على نشرها وطبعها ، ولكن لم يتم طبعها حتى الآن ، وسنشرها هذا العام في نفس مجموعة « منطق أرسطو » .

المخطوطات : مخطوط باريس رقم ٢٣٤٦ عربي من ورقة ١ ب الى ورقة ٦٥ ب . والمخطوط في هذا القسم ردى ، وفيه صفحات لا تقرأ الا بغاية الصعوبة ، خصوصا الأوراق من ٥٩ الى ٦١ . وفي الترجمة نقص طويل ما بين ورقة ٥٨ ب ، ٥٩ أ ويشمل في المقالة الثالثة من الفصل ١١ حتى الفصل ١٤ .

وبالجملة فلا بد من مخطوط جديد حتى يمكن نشر هذا القسم ، وهو الخطابة ، نشرة مقروءة أو صحيحة .

٨ - كتاب الشعر (بوطيكا) *Περὶ Ποιητικῆς*

قل أبي بشر متى بن يونس القنائي .

المخطوطات : مخطوط باريس رقم ٢٣٤٦ عربي ، من ورقة ١٣١ أ الى ورقة ١٤٦ ب .

النشرات : ١ - مرجوليوث : « شذرات شرقية عن فن الشعر

لأرسطو » ، لندن سنة ١٨٨٧

D. S. Margoliouth : *Analecta Orientalia ad Postloam Aristotelem*. Edidit D. Margoliouth, London, 1887.

ويشمل نشر ترجمة أبي بشر عن المخطوط المذكور مع نشر قسم الشعر من كتاب « الشفا » لابن سينا والفقرة الصغيرة الواردة عن الشعر في « عيون الحكمة » لابن سينا بشرح فخر الدين الرازي ، ثم شذرة بالسريانية في تعريف المأساة ، ثم فن الشعر لابن العبري من كتابه « زبدة الحكمة » باللغة السريانية .

٢ - تكاتش : « الترجمة العربية لكتاب الشعر لأرسطاطاليس

وأساس نقد النص اليوناني » ، الجزء الأول قينا سنة ١٩٢٨ ، الجزء

الثاني قينا وليبتسك سنة ١٩٣٢

Jaroslaus Tkatsch : *Die Arabische Uebersetzung der Poetik des Aristoteles und die Grundlage der Kritik des griechischen Textes I*, Wien 1928 ; II, Wien und Leipzig 1932.

والجزء الأول يتضمن مقدمة ممتازة جدا يتناول فيها تاريخ نشرات كتاب « في الشعر » لأرسطو ، ويبحث في التراث اليوناني وانتقاله وأثره في العالم السرياني ثم في العالم العربي . ويتلو المقدمة بنشرة للنص العربي في مواجعتها ترجمة لاتينية حرفية قام بها تكاتش . وفي الجزء الثاني أورد ملاحظات على ترجمته اللاتينية (ص ١١ - ص ١٢٥ أ) ، ثم قارن الترجمة العربية بالنص اليوناني (ص ١٢٦ - ص ٢١٧) وبَيَّنَ صلات المخطوطات اليونانية بعضها ببعض .

٣ - عبد الرحمن بدوي : « أرسطوطاليس : فن الشعر مع الترجمة العربية القديمة وشروح الفارابي وابن سينا وابن رشد » ، القاهرة سنة ١٩٥٣ . ويتضمن مقدمة في ٥٦ صفحة ثم ترجمة قمت بها عن اليونانية لنص كتاب « في الشعر » لأرسطوطاليس ، زودناها بشروح ضافية ، ومعجماً للمصطلحات العربية واليونانية . ويتلو ذلك الترجمة العربية القديمة لأبي بشر متى بن يونس نشرناها نشرة جديدة تختلف في تصحيحاتها واقتراحات قراءاتها عن نشرتي مرجوليوت وتكاتش مما - مع رد الأعلام الى صورتها اليونانية ، وأضفنا في الهامش تعليقات عديدة على هذه الترجمة العربية القديمة . ويتلو ذلك تحقيق لشروح وتلخيصات الفارابي (« رسالة في قوانين صناعة الشعراء » للمعلم الثاني الفارابي) وابن سينا (« فن الشعر » من كتاب « الشفاء » لأبي علي الحسين بن عبد الله بن سينا) وابن رشد (« تلخيص كتاب أرسطوطاليس في الشعر تأليف القاضي الأجل العالم المحصل أبي الوليد بن رشد ») . وختمنا بمعجم عربي يوناني بالمصطلحات الواردة في كتاب « في الشعر » لأرسطو .

وتقع هذه النشرة في ٥٦ + ٢٦١ صفحة .

مخطوطات أرسطو في العربية

للدكتور عبد الرحمن بدوي

٣ - الكتب الطبيعية

١ - السماع الطبيعي ، بترجمة اسحق بن حنين : φυσική ἀκουστική

المخطوطات : مخطوط ليدن رقم ٥٨٣ قارنر يشمل نص ترجمة « السماع الطبيعي » وشرحاً بعضه لأبي علي الحسن بن السمع ، وبعضه ليحيى بن عدي ، وهو يأتي بالنص أولاً ويتلوه بالشرح اما لأحدهما أو لكليهما ، وكذلك يرد شرح لأبي بشر متى ، وأحياناً فصول من شرح الاسكندر الأفروديسي .

وهذا المخطوط تاريخ نسخه « في جند يسابور بخوزستان ابتداء من أول صفر سنة أربع وعشرين وخمسائة للهجرة » عن نسخة أبي الحسن بن السمع الذي فرغ من نسخها وتعليقها في صفر سنة خمس وتسعين وثلثمائة ، وقد قرأها عليه محمد بن علي البصري . وكاتب هذه النسخة نسخها عن نسخة مأخوذة من نسخة أبي الحسن بن السمع ، قال هذا الناسخ واسمه أبو الحكم بعد أن أورد هذا التعليق على أصل ما اتسخته : « هذا كله قد حكيت على الوجه الذي كان في النسخة التي نسخت من الأصل بالكرخ في جمادى الأخير سنة سبعين وأربعمائة . وما غيرت الا التاريخ بحسب هذه النسخة فقط ، وما بينهما زيادة حرف ولا نقصان . فمن قرأ هذه فكأنه قد قرأ تلك ، أعني الأم ، التي اتسخت من أصل المؤلف » (ورقة ١٥ ب) .

وعلى هذا فهذه النسخة الفريدة التي بقيت لنا نسبها كما يلي :

بعض نسخة يحيى بن عدى ← الأم : بخط ابن السمع في صفر سنة ٣٩٥ هـ

↓
نسخة أولى عنها : نسخت بالكرخ في جمادى الآخرة سنة ٤٧٠ هـ

↓
دستور إسحاق بن حنين نسختنا هذه : في جنديسابور في صفر سنة ٥٢٤ هـ
والنسخة في غاية الاتقان ، وفيها مقابلات كثيرة ، ولكن في المخطوط
خروم في مواضع كثيرة .

وقد أعدناه للنشر ، وسنشره قريبا .

٢ - السماء (والعالم) Negl. Obscuro

المخطوطات : مخطوط المتحف البريطاني رقم ٧٤٥٣ شرقى اضافات
Addit. Or. وينقصه ورقة في آخره ، ويشمل حتى ٣١٣ ب ٤ من أصل
نص أرسطو ، والنص يمتد حتى ٣١٣ ب ٢٢ ، فالتقص اذن هين لا يتجاوز
١٨ سطرا من الأصل .

ولم يرد في المخطوط اسم المترجم ، ولعله كان في خاتمة المخطوط
الناقصة ، كما هي العادة ، وكذلك لم نعرف تاريخ نسخه ، لهذا السبب
عينه وهو ضياع الورقة الأخيرة .

ونحن نعرف (« الفهرست » لابن النديم ص ٢٥٠ ، حاجى خليفة
ج ٥ ص ٩٥ تحت رقم ١٠١٨٩) أن الكتاب قد نقله يحيى بن البطريق
وأصلحه حنين بن اسحق ، ونقل أبو بشر متى بعض المقالة الأولى «
(« الفهرست » ص ٢٥٠) . ويجوز أن تكون هذه الترجمة هي ترجمة
ابن البطريق واصلاح حنين وان كانت ليست من الجودة في اللغة بحيث
تقطع أنها لحنين .

وتقع هذه المخطوطة في ٧٧ ورقة ، بخط فارسي واضح .

وقد أعدناها للنشر ، مع تكملة ما فيها من مناقص .

المخطوطات : لم نعث له على مخطوط حتى الآن . والكتاب قد « نقله حنين الى السرياني ، واسحق الى العربي ، والدمشقي ، وذكر أن ابن بكوس نقله » (« الفهرست » ص ٢٥١) .

٤ - الآثار العلوية : بترجمة يحيى بن البطريق Μετεωρολογικά

المخطوطات : المخطوط رقم ١١٧٩ في يني جامع باستانبول من الورقة ٣٣ حتى ٤٠ ب . وقد وصفناه بالتفصيل في تصدير نشرتنا لكتاب « في النفس » لأرسطوطاليس (ص ٤٠ وما يليها من المقدمة ، القاهرة سنة ١٩٥٤) فراجع وصفه هناك .

وقد أعدناه للنشر ، وسينشر ضمن مؤلفات أرسطو الطبيعية .

وفي الفاتيكان المخطوط رقم ٣٧٨ بحروف عبرية .

٥ - في النفس ، بترجمة اسحق بن حنين περί ψυχῆς

المخطوطات : مخطوط آياصوفيا رقم ٢٤٥٠ ، ورقة ١ — ٧١ : وقد وصفناه بالتفصيل في تصديرنا لنشرة : « في النفس » في القاهرة سنة ١٩٥٤ ص ٢٣ الى ص ٢٤ من التصدير .

النشر : نشرناه في القاهرة سنة ١٩٥٤ بعنوان (أرسطوطاليس : في النفس) ومعه « الآراء الطبيعية » المنسوب الى فلوطرخس ، و « الحاس والمحسوس » لابن رشد ، و « النبات » المنسوب الى أرسطوطاليس ، وتقع ترجمة كتاب « في النفس » من ص ١ — ص ٨٨ .

أما المخطوط رقم ٦٤٩ (بترقيم دارنبور = ٦٤٦ بترقيم الزيرى) في مكتبة دير الاسكوريال فليست ترجمة لنص أرسطو ، بل هي جوامع لهذا الكتاب نرجح أنها من عمل ابن البطريق (راجع تصدير نشرتنا المذكورة ، ص ١٨) .

يقول ابن النديم : « وهو مقالتان . لا يعرف له قتل يعول عليه ولا يذكر . والذي ذكر أن شيئا يسيرا علقه الطبرى عن أبى بشر متى بن يونس » . والعبارة الأخيرة — وقد أساء ترجمتها اثنتيشتندر (« التراجم العربية عن اليونانية » ٣٣ (٥٧) ص ٦٢) — معناها أن الطبرى هذا انتسخ فصولا صغيرة من ترجمة لأبى بشر متى بن يونس واذن فقد ترجم أبو بشر فصولا يسيرة من كتاب الحس والمحسوس .

وفي تلخيص ابن رشد لكتاب « الحس والمحسوس » — الذى نشرناه فى مجموعة بعنوان « أرسطوطاليس : فى النفس » ، (ص ١٩٢ ، القاهرة سنة ١٩٥٤) يرد : « الذى يلقى لأرسطو فى بلادنا (أى الأندلس) هذه من القول فى هذه الأشياء (الحس والحركة ، والنوم واليقظة ، والشباب والهرم ، والحياة والموت ، وطول العمر وقصره ، والصحة والمرض ، ودخول النفس وخروجه) التى وعد فى صدر هذا الكتاب بالتكلم فيها — انما هى ثلاث مقالات فقط : (المقالة الأولى) يتكلم فيها فى القوى الجزئية التى فى الحاس والمحسوسات ، وبهذا الجزء لقب هذا الكتاب . و (المقالة الثانية) يتكلم فيها فى الذكر والفكر ، والنوم واليقظة ، والرؤيا . و (المقالة الثالثة) فى طول العمر وقصره » .

ومعنى هذا الكلام : (أولا) أن « كتاب الحس والمحسوس » كان يفهم منه عند العرب ما يعرف باسم « الطبيعيات الصغرى » كلها . و « ثانيا » أنه لم يوجد أمام ابن رشد فى الأندلس — وفى الأندلس فحسب — غير المقالات الست التالية :

١ - الحاس والمحسوس .

٢ - الذكر والفكر .

٣ - النوم واليقظة .

٤ - الرؤيا .

٥ — التنبؤ بالرؤيا .

٦ — طول العمر وقصره .

وبقى من مجموع الطبيعيات الصغرى :

٧ — الشباب والهرم .

٨ — دخول النفس وخروجه .

٩ — الحياة والموت .

وقد وعد ابن رشد بالتكلم فيها ان « أنسأ الله في العمر » (ص ١٩٢
س ١١ — س ١٢) .

ولكنه لم يذكر اسم المترجم الذى ترجم ما وجده من هذه المقالات .
وانما ثبت لنا من كلام ابن رشد وتلخيصه أنه قد ترجم على الأقل
المقالات الست الأولى من « الطبيعيات الصغرى » .

ولم نشر حتى الآن على ترجمة لنص هذا الكتاب ، ولهذا اكتفينا
— مؤقتا — بنشر تلخيص ابن رشد حتى نطفر بترجمة للنص الأصلي ،
خصوصا وتلخيص ابن رشد لا يفيد في بيان حقيقة الترجمة التى لخصها ،
لأنه لا يتابع النص الحرفي ، بل يجعل المعنى ويوسعه بمباراة من عنده .

٧ — كتاب الحيوان *Περὶ ζῴων μορίων, περὶ ζῴων γενέσεως, περὶ ζῴων πορείας*
ترجمة يحيى بن البطريق .

المخطوطات : (١) ليدن برقم ١٢٧٦ (الفهرست ح ٣ ص ٢١١)
ولا يشمل الاقسما صغيرا .

(٢) المتحف البريطانى برقم ٤٣٧ شرقى :

وهذا المخطوط فيه خروم كثيرة وترتيبه مضطرب . وبحسب الترقيم
الافرنجى العالى نجد مقالاته مرتبة هكذا — وعدتها ١٩ مقالة أو قول
كما ورد في المخطوط :

- مقالة ١ : ص ١ ب .
- مقالة ٢ : ص ١٩ أ .
- مقالة ٣ : ص ٣٢ ب .
- مقالة ١٠ : ص ٦١ أ .
- مقالة ١٢ : ص ٧٩ ب .
- مقالة ١٤ : ص ٩٤ أ .
- مقالة ١٦ : ص ١٥٣ ب .
- مقالة ١٨ : ص ١٩٨ أ .
- نهاية مقالة ٩ : ص ٦١ أ .
- مقالة ١١ : ص ٦٧ ب .
- مقالة ١٣ : ص ١٤٣ أ .
- مقالة ١٥ : ص ١٢٠ ب .
- مقالة ١٧ : ص ١٧٧ ب .
- مقالة ١٩ : ص ٢١٨ ب .

والمقالات من ١ الى ٣ تبدأ كما في اليوناني ، ولكن حدث خرم طويل جدا بين ورقة ٣٩ ب وورقة ٤٠ أ : فعند هذا الموضع تنتهي الترجمة من « طبائع الحيوان » وتبدأ من صفحة ٦٦٥ أ س ٣٣ (نشرة بكر Bekker) بترجمة من الفصل الرابع من المقالة الثالثة من كتاب « أجزاء الحيوان » ويستمر الأمر كذلك حتى ورقة ٥٣ ب في المخطوط (= ص ٦٧٥ أ من نشرة بكر) فيقع خرم ويبدأ ترجمة من الفصل الثاني من المقالة السابعة من « طبائع الحيوان » (= ص ٥٨٢ ب في نشرة بكر) ويستمر كذلك حتى « تمام القول التاسع من تفسير كتاب طبائع الحيوان » (ويناظر ص ٥٨٨ أ من ١٢ في نشرة بكر) .

ونكتفي بهذا شاهدا على بيان اضطراب هذا المخطوط اضطرابا

شديدا لم يتحدد معه ما هو ترجمة لـ « طبائع الحيوان » وما هو ترجمة لـ « أجزاء الحيوان » ، فضلا عن النقص الطويل جدا الذي وقع بين أوراق هذا المخطوط .

فلا بد إذن من مخطوط جديد يساعد على اتمام النقص ، ويضاف ، الى المخطوطين السابقين وقد قيل ان في ايران نسخة خطية للكتاب ، ولكننا لم نطلع عليها حتى الآن .

٤ - الاهليات

كتاب ما بعد الطبيعة *Metà tà θουοτά*

وردت لهذا الكتاب ترجمات في داخل « تفسير ما بعد الطبيعة » لابن رشد ، وهذه مخطوطاته :

(أ) مخطوط ليدن ، شرقي رقم ٢٠٧٤ (عربي برقم ١٦٩٢) . وليس له تاريخ مذكور فيه ، ويتألف من عدة أقسام نسخت في عصور مختلفة .
(ب) مخطوط ليدن رقم ٢٠٧٥ شرقي (١٦٩٣ عربي) ، الأوراق ٣٥ الى ٥٥ ب وقد ضمت عرضا في داخل هذا المجلد ، وغير مرتبة .

النشرات : « تفسير ما بعد الطبيعة لأبي الوليد محمد بن أحمد بن محمد بن رشد » نشرة موريس بويج ، في ثلاثة مجلدات مع مجلد رابع (رقمه الأول) في « تعليق » على هذه النشرة . بيروت سنة ١٩٣٨ وما بعدها .

Averroès : Tafsir Ma Ba'd At-tab'at.

Texte arabe inédit, établi par Maurice Bouyges, Bibliotheca Arabica Scholasticorum, tomes V-VII. Beyrouth, t.1: 1938, t.2: 1942, t.3: 1948.

وترجمة نص أرسطو تمت على النحو التالي :

ألفا الصغرى : ترجمة اسحق بن حنين في الصلب ، وترجمة اسطوانات في الهامش .

ألفا الكبرى : ترجمة نظيف بن أيمن .

بيتا وما بعدها حتى آخر الكتاب : ترجمة اسطاث .

وترجمة اسطاث قد عملها للكندي كما قال ابن النديم : « وهذه الحروف نقلها اسطاث للكندي ، وله خبر في ذلك » . (ص ٢٥١ ، نشرة فليجل) . وقد ثبت مما ورد في ثانيا مخطوطات تفسير ابن رشد هذا أن اسطاث قد ترجم هذه الحروف ، أى كتاب ما بعد الطبيعة كله . ولا مجال لصيغة الشك التى اصطنعها اشتينشيدر (« التراجم العربية عن اليونانية » ص ٦٧) عند حديثه عن هذا الموضوع من « الفهرست » لابن النديم .

على أن ابن رشد يشير في ثانيا « تفسيره » الى ترجمة يحيى بن عدى لمقالة اللام (ح ٣ ص ١٤٦٣ س ٣) فيقول : « وهذا فجهده في ترجمة يحيى بن عدى » ، كما يرد في هامش بعض النسخ ذكر ونقل عن ترجمة يحيى بن عدى لمقالة اللام أيضا (هامش المخطوط رقم ٢٠٧٤ شرقى في ليدن ، ورقة ١٥٤ ب على اليمين) ، كما أن ابن رشد يشير أيضا في ثانيا « تفسيره » الى ما يذكره باسم « ترجمة أخرى » (راجع المواضع في الفهرست الأبجدى بآخر المجلد الثالث من نشرة بويج الفهرس ب ص ٢٥) و « ترجمة ثالثة » و « ترجمة غير الترجمة التى فسرهما الاسكندر » ، و « الترجمة التى فسرهما الاسكندر » (ص ١٤٦٢ س ٣) و « بعض التراجم » (ص ١٦١١ س ١٤) وكل هذا يدل على انه استعان بعدة ترجمات بعضها قائمة برأسها ، وبعضها فى داخل تفسير الاسكندر الأفروديسى .

ووزدت لبعض فصول مقالة اللام (الفصول من ٦ الى ١٠) ترجمة المخطوط رقم ٦ م حكمة وفلسفة بدار الكتب المصرية . وقد نشرناها فى كتابنا : « أرسطو عند العرب » الجزء الأول القاهرة سنة ١٩٤٧ (ص ١ - ص ١١) . وهذه الترجمة فيها بعض الحذف والتلخيص . وفى

رأينا أنها من عمل اسحق بن حنين (راجع تصدير «أرسطو عند العرب» ص ١٢ — ص ١٥) . وقد تناولنا المشكلة تفصيلا في التصدير لهذه النشرة ، فنكتفى هنا بالإحالة اليه .

وبراجعتنا للترجمة الواردة في تفسير «ابن رشد» ، وهي ترجمة اسطاث فيما رجحنا ، ثبت لنا أن الترجمة التي نشرناها لمقالة اللام ليست ترجمة اسطاث ، وهذه حجة جديدة — وان كانت سلبية — على صحة رأينا في أن ما نشرناه انما هو من عمل اسحق بن حنين .

٥ - الكتب الأخلاقية والسياسية

الأخلاق الى نيقوماخوس : *Ἠθικά Νικομάχεια*

المخطوطات : مخطوط في جامع القرويين بفاس :

راجع عنه : آ. ج. آربري : «الأخلاق النيقوماخية في العربية» ، مقال في «مجلة مدرسة الدراسات الشرقية والأفريقية» ، المجلد السابع عشر سنة ١٩٥٥ ص ١ — ص ٩

A. J. Arberry : «The Nicomachean Ethics in Arabic», in *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*.

وفي هذا المقال نشر نموذجاً للترجمة مأخوذاً من الفصل الأول من المقالة التاسعة ، وزوده بترجمة انجليزية ومعجمها .

وفي «الفهرست» لابن النديم (ص ٢٥٢ نشرة فلوجل) أن كتاب الأخلاق — والمقصود الأخلاق النيقوماخية — «فسره فرفوربوس» ، اثنتا عشرة مقالة ، نقل اسحق بن حنين . وكان عند أبي زكريا بخط اسحق بن حنين عدة مقالات بتفسير ثامسبتيوس وخرجت سرياني . فهل المقصود بالاثنتي عشرة مقالة تفسير فرفوربوس ؟ يظهر هذا ، لأن «الإخلاق النيقوماخية» من عشر مقالات فقط ، لا اثنتي عشرة . وما المقصود من نقل اسحق ؟ أهو الأخلاق بتفسير فرفوربوس ؟

أو النص الأصلي لأرسطوطاليس ؟ وما المقصود بقوله انه « كان عند أبي زكريا (يحيى بن عدى) بخط اسحق بن حنين عدة مقالات بتفسير ثامسطيوس وخرجت سرياني » ؟ هل المقصود أن تفسير ثامسطيوس ترجمة اسحق ؟ لا يمكن استنتاج هذا من النص ، بل نرجح أن يكون المقصود هو أنه كان عند أبي زكريا يحيى بن عدى عدة مقالات من كتاب الأخلاق لأرسطو بتفسير ثامسطيوس في ترجمة سريانية بخط أى بنسخ اسحق بن حنين .

على أننا سنعمل على الفخر بصورة من مخطوط القرويين هذا في فاس ، ثم نعهده للنشر ضمن مجموعتنا الخاصة بأرسطو عند العرب ، وهناك تتناول مشاكل هذه الترجمة بالتفصيل ، وتبين مدى ما بقى منها ، ومن قام بالترجمة . فترجىء الحديث في هذا الى ذلك الحين .

أما الكتب السياسية وسائر الكتب الأخلاقية فلم نعرف لترجمتها أثرا حتى الآن .

٦ - الكتب المنحولة

١ - مقالة في التدبير :

ترجمة أبي على عيسى بن اسحق بن زرعة :

المخطوطات (١) ضمن مجموع برقم ١٣٢ عربى في المكتبة الأهلية بباريس ، ورقة ١٧٠ وتاريخ هذا المجموع سنة ١٣٤٥ للشهداء (= ١٦٢٩ ميلادية = سنة ١٠٣٩ هجرية) .

النشر : نشرها لويس شيخو في «مقالات فلسفية قديمة لبعض مشاهير فلاسفة العرب» ص ٥٠ - ص ٥٢ . بيروت سنة ١٩١١ في المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين .

وراجع - الى جانب اشتينشتيدر - مارتن بلسنر في بحثه عن « تدبير المنزل لبريسون الفيثاغورى المحدث » ، هيلمبرج سنة ١٩٢٨

Martin Plessner : Das Oikonomikos des Neupythagoräers
Bryson. Heidelberg, 1928 (*Orient und Antike*, Bd. 5).

(ب) مخطوط الاسكوريال عربى برقم ٨٧٣ .

٢ - المسائل - بترجمة حنين أو اسحق بن حنين

المخطوطات : مخطوط منشئ (مونيخ) رقم ٢٧٥ بحروف عبرية ،
ورقة ٢٨ . وهى مسائل تبدأ بقوله : « ما بال .. » - وهذا شبيه
بـ « مسائل فرقليس فى الأشياء الطبيعية » ، نقلها اسحق بن حنين « ، التى
نشرناها ضمن مجموعة : « الأفلاطونية المحدثة عند العرب » ج ١
ص ٤٣ - ص ٤٩ ، القاهرة سنة ١٩٥٥ - وستقوم بمقارنة كلا الكتاتين
فى بحث مفرد .

٣ - الخير المحض :

المخطوطات : مخطوط رقم ٢٠٩ من مكتبة يوليوس فى ليدن
(مكتبة جامعة ليدن) وقد وصفناه بالتفصيل فى تصدير نشرتنا :
« الأفلاطونية المحدثة عند العرب » ص ٤٤١ وما يليها من التصدير .

النشرات : (أ) أوتو بردنهير : « الكتاب المنحول الى أرسطاطاليس

فى الخير المحض »

O. Bardenhewer : *Die pseudo-Aristotelische Schrift über das
reine Gute bekannt unter dem Namen Liber de Causis*. Frei-
burg-in-Breisgau, 1882.

(ب) عبد الرحمن بدوى : « الأفلاطونية المحدثة عند العرب » ح ١ ،

ص ١ - ص ٣٣ ، القاهرة سنة ١٩٥٥ . وراجع خصوصا التصدير العام
من ص (١) الى ص (٣٠) ففيه دراسة تفصيلية لكل المشاكل الفيلولوجية
المتصلة بهذا الكتاب .

٤ - فى علل خواص الاسطقسات :

له ترجمة لاتينية عن العربية نشرت فى ٤ فصول سنة ١٤٩٦ ، وطبعت
أيضا فى المجلد السابع من مجموع مؤلفات أرسطوطاليس وشروح

ابن رشد . وقد ورد ذكره في فهرست ما ترجمه جيررد الكريموني
(برقم ٣٦) . راجع اشتينشتيدر ص ٧٥ - ص ٧٧ .

ولم نعثر له حتى الآن على مخطوط عربي .

• - كتاب النبات :

ترجمة اسحق بن حنين باصلاح ثابت بن قره ، وأصله اليوناني
مفقود .

وقد رجحنا (راجع التصدير ص ٥١ : « أرسطوطاليس : في النفس
الخ » ، القاهرة سنة ١٩٥٤) أن يكون كتاب « في النبات » هذا هو
تلخيص موسع paraphrase لكتاب أرسطوطاليس « في النبات » ،
وهذا التلخيص الموسع من وضع نيقولاوى الدمشقى (ولد سنة ٩٤
ق. م أو سنة ٧٤ ق. م ولا نعلم تاريخ وفاته على التحديد) .

المخطوطات : المجموع رقم ١١٧٩ نى جامع باستانبول ، من ورقة
٩٩ أ حتى ١١٦ أ ونميل الى جعل تاريخ نسخ هذا المجموع هو سنة
٩١٣ هـ (= سنة ١٥٠٧ م) .

النشرات : (أ) نشرة الأستاذ آرثر آربرى فى ثلاثة أعداد من « مجلة
كلية الآداب » بالجامعة المصرية (جامعة القاهرة الآن) ، وهى : المجلد
الأول الجزء الأول فى مايو سنة ١٩٣٣ ، والمجلد الأول الجزء الثانى فى
ديسمبر سنة ١٩٣٣ ، والمجلد الثانى الجزء الأول فى مايو سنة ١٩٣٤ ،
وأضاف فى نشرته مقارنات وتعليقات طويلة .

(ب) عبد الرحمن بدوى : « أرسطوطاليس : فى النفس الخ » ،
ص ٢٤٣ - ص ٢٨١ ، القاهرة سنة ١٩٥٤ ، وراجع التصدير العام
لهذه النشرة ص (٤٧) - ص (٥٣) ، ففيها دراسة تفصيلية لمشاكل
هذا الكتاب .

٦ - أثولوجيا أوسطاطاليس :

ترجمة عبد المسيح بن عبد الله بن ناعمة الحمصي وأصلحه لأحمد بن المعتصم بالله أبو يوسف يعقوب بن اسحق الكندي .
وهو كما نعرف مستخرج من التساعات الرابعة والخامسة والسادسة من « تساعات أفلوطين » .

المخطوطات : عديدة جدا ، وللكتاب روايتان احدهما الشائعة ، والأخرى نظيرة للترجمة اللاتينية .

ومخطوطات الرواية الشائعة نذكر منها :

- (أ) طلعت ٣٨٤ فلسفة بدار الكتب المصرية .
- (ب) تيمور ١٠٢ حكمة بدار الكتب المصرية .
- (ج) ٦١٧ حكمة وفلسفة بدار الكتب المصرية .
- (د) حميدية رقم ٧١٧ باستانبول .
- (هـ) أيا صوفيا رقم ٢٤٥٧ باستانبول .
- (و) باريس رقم ٢٣٤٧ عربي .
- (ز) باريس رقم ١٦٤٠ فارسي ملحق .
- (ح) برلين برقم ٧٤١ اشيرنجر .

راجع وصفنا لهذه المخطوطات بالتفصيل في تصدير كتابنا الذي نشرنا فيه « أثولوجيا » تحت عنوان « أفلوطين عند العرب » ص (٤٣) — ص (٥٥) من التصدير .

ومخطوطات الرواية المانطرة للترجمة اللاتينية تقتصر على مخطوط واحد نبه اليه بوريسوف ونشر صفحات قليلة منه في مجلة Zafiski Kollegii Vostokovedov, V. (1930). (٥ سنة ١٩٣٠ ص ٨٣ — ص ٩٨) ، ثم في « مضبطة أكاديمية العلوم في الاتحاد السوفييتي » سنة ١٩٣٣ ص ٧٥٥ — ص ٧٦٨ . وهذا المخطوط ورد في مجموعة فركوفتش Firkowitsch في ثلاثة مخطوطات مختلفة ، كتبت بحروف عبرية ، وأهمها الشذرة

رقم ١١٩٨ (سلسلة جديدة) وتلونها الثانية برقم ١١٩٧ (سلسلة جديدة) والثالثة والأخيرة برقم ٢١٧٣ (حسب ترقيم فهرست جرجفى ، والشذرة الأولى تشغل ١١٧ ورقة ، والثانية ١٦ ورقة ، والثالثة ١٧ ورقة — راجع تفصيلا وأفيا عن بحث بوريسوف وهذه الشذرات في تصدير كتابنا «أفلوطين عند العرب» ص (١٠) — ص (١٧) .

يضاف الى هذه الرواية الثانية تلخيص عبد اللطيف البغدادى في كتابه « فيما بعد الطبيعة » في المخطوط رقم ١١٧ حكمة تيمور بدار الكتب المصرية وقد وصفناه بالتفصيل في التصدير المشار اليه ص (٥٥) — ص (٥٨) .

الانشرات : (أ) فريدرش ديتريشى : « كتاب أثولوجيا أرسطاطاليس . وهو القول على الرواية الطبعة الأولى ، تصحيح ومقابلة العبد الخفير . الشيخ المعلم في المدرسة الكلية البرلينية فريدرخ ديتريشى » ، طبع في مدينة برلين المحروسة سنة ١٨٨٢ المسيحية — ثم نشر له ترجمة الى الألمانية بعنوان :

Die sogenannte Theologie des Aristoteles, aus dem arabischen übersetzt und mit Anmerkungen versehen, von Dr. Fr. Dieterici. Leipzig, 1883.

(ب) عبد الرحمن بدوى : « أفلوطين عند العرب » ص ١ — ١٦٤ ، القاهرة سنة ١٩٥٥ مع تصدير طويل في ٦٦ صفحة يناقش ويستعرض جميع المشاكل الفيلولوجية التى أثارها هذا الكتاب ، ومزود بمعجم بالمصطلحات العربية واليونانية الواردة فيه وكذلك معجم بالمصطلحات العربية واللاتينية ، وبيان تفصيلي للمواضع المتناظرة بين « أثولوجيا » و « تساعات » أفلوطين ، وفهرس أعلام وكتب الخ .

وفي التصدير احالة الى الأبحاث التى دارت حول الكتاب ، فنستغنى به عن اعادة سردها هنا .

ترجمة يوحنا بن البطريق :

المخطوطات : مخطوطات هذا الكتاب عديدة جدا ، ولهذا نكتفي

بذكر ١٨ منها ، وهى :

- (أ) باريس رقم ٢٤١٧ عربى .
- (ب) باريس رقم ٢٤٢٠ عربى .
- (ج) باريس رقم ٢٤١٨ عربى .
- (د) باريس رقم ٢٤١٩ عربى .
- (هـ) باريس رقم ٨٢ عربى .
- (و) باريس رقم ١٧٦ عربى .
- (ز) منشمن رقم ٦٥٠ (= Cod. or 177)
- (ح) برلين برقم ٥٦٠٣ ألفرت (= 943 أشيرنجر)
- (ط) برلين ٥٦٠٤ ألفرت (= Lbg. 121)
- (ي) ١٨٣ كمبردج (فهرست براون = ٣٣٢٢ اضافات) .
- (يا) ٧٣٩ متحف بريطانى (٣١١٨ شرقى) .
- (يب) ١٨٦٩ جوتا بألمانيا (= ٧٧٤ عربى) .
- (يج) ١٨٧٠ جوتا (= ١٥٣٥ عربى) .
- (يد) ١٨٧١ جوتا (= ٥٢٢ عربى) .
- (يه) ٧٤٩ (٣) فارنر فى ليدن .
- (يو) فينا A.F.354
- (يز) فينا N.F.278
- (يج) تيمور برقم ١٠٢ اجتماع بدار الكتب المصرية .

وقد وصفنا هذه المخطوطات بالتفصيل فى تصدير نشرتنا من ص ٥٢

الى ص ٧٣ .

النشرات : عبد الرحمن بنوى : « الأصول اليونانية للنظريات

السياسية في الاسلام » ، ص ٦٧ — ص ١٧١ . وفي التصدير العام من ص ٣٢ — ص ٧٥ تناولنا مشاكل هذا الكتاب وأثره في أوروبا وترجماته الى اللاتينية واللغات الأوروبية الحديثة ، ووصفنا مخطوطاته وبيننا اختلاف رواياته واقسامها الى مغربية وأخرى مشرقية ، وزودنا النص بشروح ضافية ورسوم . فالى هذه النشرة والتصدير نحيل لاستقصاء الأمر في هذا كله .

وقد ترد أجزاء من هذا الكتاب مستقلة قائمة برأسها في بعض المخطوطات ، وهى :

(١) « كتاب أو حساب الغالب والمغلوب » ويوجد منه بهذا العنوان المخطوطات التالية :

١ — باريس برقم ٦٦٧ ورقة ٥٩ ب — ٦٦ ب .

٢ — باريس برقم ٢٧١٨ ورقة ١٥٦ — ١٦١ .

٣ — باريس برقم ٢٧٦١ ورقة ٥٧ — ٦٣ .

٤ — باريس برقم ٦٦٨٨ ورقة ٥١ — ٥٤ .

(ب) « كتاب الفراسة » — وقد ترجمه الى اللاتينية ونشرت هذه الترجمة ، نشرها أولا د . توبه Ed. Taube مرتين (سنة ١٨٦٢ ، سنة ١٨٦٦ ، وثانيا فيرسنز مع ترجمة عن العربية (سنة ١٨٨٨) . وذكر ابن النديم أنه منحول على أرسطاليس (ص ٣٤٦ من ١١ من الطبعة المصرية = ص ٣١٤ من ١٠ من طبعة فليجل ، كما ذكره ابن أبى أصيبعة (ح ١ ص ٦٩) في سرده التكميلي لمؤلفات أرسطوطاليس ، وذكره حساجي خليفة (ح ٥ ص ١٢٩ تحت رقم ١٠٣٦١) .

رسالة العدل : Περὶ δικαιοσύνης .

ذكرها القفطى (ص ٣٢ من ٦ طبع مصر سنة ١٣٢٦ هـ / ١٩٠٨ م) في « ثبت كتب أرسطوطاليس على ما ذكره رجل يسمى بطليموس في

كتابه إلى أغلس» هكذا: «كتابه في العدل، ويسمى باليونانية «فاري ديقاوسونيس» (Περὶ δικαιοσύνης) أربع مقالات : وذكره حاجي خليفة (ج ٥ ص ١١٥ برقم ١٠٣٠٠) هكذا : « في صفات العدل ، . كما ذكر القفطى (ص ٣٢ من ١٦) عنوان كتاب آخر مشابه هكذا : « كتاب فيما يقع عليه صفة العدل ، ويسمى « فاري ديقاؤن » [Περὶ δικαιοσύνης] أربع مقالات . ولم نعر له على مخطوطات حتى الآن .

٩ - كتاب « التفاحة »

ذكره إخوان الصفا في « رسائلهم » ، كما ذكره ابن سبعين (« الكلام على المسائل الصقلية » ص ٣٦ من ١٩ . المطبعة الكاثوليكية ببيروت سنة ١٩٤١ ، بتحقيق محمد شرف الدين يالتقيا) . وهو تقليد لمحاورة « فيدون » لأفلاطون ، إذ هو حوار بين أرسطو وتلاميذه قبيل وفاته ، تحدث فيه أرسطو وهو يحمل تفاحة في يده ، ومن هنا جاء اسم هذا الكتاب . وقد تبنى موسى بن ميمون (المولود في قرطبة في ٣٠ / ٣ / ١١٣٥ والمتوفى بمصر القديمة في ١٣ / ١٢ / ١٢٠٤) إلى أن الكتاب منحول وليس لأرسطو . وترجم الكتاب في العصور الوسطى إلى العبرية (ترجمه أبراهام بن حسداى في أوائل القرن الثالث عشر الميلادى) ، كما ترجمه إلى اللاتينية لوزيوس Losius سنة ١٧٠٦ .

وله ترجمة مختصرة إلى الفارسية نشرها ص . د . مرجوليوث في المجلة الآسيوية البريطانية JRAS سنة ١٨٩٢ ص ١٨٧ - ص ٢٥٢ بالعنوان التالى : S.D. Margoliouth : « The book of the apple, ascribed to Aristotle : Edited in Persian and English ». Journal of the Royal Asiatic Society, 1892 (p. 187-252).

المخطوطات (١) مخطوطة تيمور بدار الكتب المصرية تحت رقم ٢٩٠ أخلاق ، وهي مجموعة رسائل ، الرسالة التاسعة منها (من ص ٢٤٨ إلى ص ٢٦٧) : « مختصر كتاب التفاحة لسقراط » . وهذه المخطوطة تنسب الكتاب إذن إلى سقراط ، لا إلى أرسطوطاليس .

(٢) مخطوطة كوبرلى باستانبول تحت رقم ١٦٠٨ ، مجموع رسائل ،

• وقع من الورقة ١٧٠ ب إلى ١٨١ ب بعنوان : « الرسالة المعروفة بالتفاحة لأرسطاطاليس » .

أولها : « ذكروا أنه لما حضر أرسطاطاليس الموت حضر عنده أصحابه فقال له سيمياس : أيها المعلم ! إنه قد اشتد جزعُ مَنْ حضرَكَ من أحوالك ؛ فان كنت ... » .

النشرات : نشره الشيخ أمين ظاهر خير الله نشرة فيها عدلٌ في مواضع من النص وحوور ووضع عنوانات من عنده وفصلها فصولا ، وذلك في « المقتطف » : ديسمبر سنة ١٩١٩ ص ٤٧٥ - ص ٤٨٤ ، ويناير سنة ١٩٢٠ ص ١٨ - ص ٢٢ ، وفبراير سنة ١٩٢٠ ص ١٠٥ - ص ١١٠ ، ومارس سنة ١٩٢٠ ص ٢١٧ - ص ٢٢١ . وفي أبريل سنة ١٩٢٠ ص ٩٥ نشر تعقيب جاء للمجلة من الأستاذ مرجوليوث . وهذه النشرة عن نسخة كانت موجودة في مكتبة البطريرك الأنطاكي للروم الأرثوذكس في دمشق ؛ ولا نعلم مكان وجودها الآن .

وعن كتاب « التفاحة » De poma في العصور الوسطى اللاتينية راجع : Cl. Baetmker : *Sitz. Münch. Ak.* 1920. 8. Abh. S. II.

١٠ - كتاب **الأحجار لأرسطو طاليس** ، ترجمة لوقا بن إسرافيون .

ولعل المقصود هو يوحنا بن سراييون كما يرجح اشتيفنشيدر (ص ٨٥) وإن كان هذا كان يكتب بالسرانية ، لا بالعربية . وقد تنبه البيروني (« كتاب الجواهر » ص ٤١ س ٧) إلى أن الكتاب منحول وليس لأرسطو . وقد ترجم إلى اللاتينية ثلاث مرات أو أربع ، إحداها لجيرارد الكريمني .

المخطوطات (١) مخطوطة المكتبة الأهلية بباريس تحت رقم ٢٧٧٢ ، وتتضمن من الورقة ١ إلى الورقة ٣٦ . والمخطوط كله في ٤٥ ورقة مقاس ١٧ × ١٢ سم ومسطرته ١٣ سطراً ، ورقمه القديم هو : ملحق ٨٧٦٠ . (٢) أيا صوفيا برقم ٣٦١٠ . ورقة ١ - ١٢٩ (٢١ × ١٦ سم) .

(٣) شهيد جلي رقم ١٨٤٠ من الورقة ١ - ٤٩ ص (٢٠ × ١٤ سم) . راجع :

H. Ritter-F. Sarre-R. Winderlich : *Orientalische Steinbücher und persische Fayencetechnik* (Islambuler Mitteilungen, hgg. Arch. Inst. des Deutschen Reichs. Heft 3. 1935.

(٤) مخطوط تيمور برقم ٦٠ طبيعيات ، والرواية الواردة فيه تختلف في نصها عما ورد في مخطوط باريس اختلافاً ظاهراً ، وتبدو أقرب إلى الترجمتين اللاتينية والعبرية .

راجع في هذا الموضوع أيضاً :

Wellmann, in *Sitz. - ber. Berliner Akademie der Wissenschaften*. phil. - hist. Kl. 1924, S. 78 sqq.

النشرات : نشره عن مخطوط باريس المذكور هنا أولاً : يوليوس روسكا :

J. Ruska : *Das Steinbuch des Aristoteles, mit literargeschichtlichen Untersuchungen nach der arabischen Handschrift der Bibliothèque Nationale, herausgegeben und übersetzt*. Heidelberg 1912.

وقد ترجمه إلى الألمانية وزوده بشروح وأبحاث ضافية عميقة في موضوع علم الأحجار عند العرب . وراجع عنه هذه الترجمة :

C. F. Seybold : *ZDMG*, 68 (1914), S. 606-626.

ويوجد فصل بعنوان : « خواص الأحجار والجواهر » منسوب إلى أرسطو في مخطوط الفاتيكان رقم ٩٣٨ ورقة ١١٧ ب - ١١٨ .

١١ - كتاب « المواة » ، ترجمه الحجاج بن مطر ، كما ذكر « الفهرست » لابن النديم ص ٢٥٢ (نشرة فلوجل) والقفطي (ص ٣١ ، طبع مصر) وحاجي خليفة (ج ٥ ص ١٤٩ تحت رقم ١٠٤٧٦) . وابن أبي أصيبعة لا يذكر اسم المترجم . ولم نعث له على مخطوط حتى الآن .

١٢ - كتاب « الاسطماخس »

وهو كتاب في السحر والطلسمات يذكر أن أرسطو ألفه للإسكندر حينما أراد الإسكندر الرحف من بلاد اليونان إلى فارس . وقد ذكره ابن النديم في

« الفهرست » منسوباً إلى هرمس (ص ٣٥٣ طبعة فلوجل) ، ولكن ابن أبي أصيبعة يضيفه لأرسطوطاليس في الثبوت التكميلي الوارد في آخر مقاله عن أرسطو في « عيون الأنباء » . وذكره حاجي خليفة (ج ٥ ص ٤٣ تحت رقم ٩٨٤٨) . ونقل عنه الجريطي في « غاية الحكيم » . وموسى بن ميمون يذكر في « دلالة الحائرين » (الترجمة الإنجليزية ، لندن سنة ١٩٤٢ ص ٣١٩) أن الكتاب لا يمكن أن يكون أرسطو هو مؤلفه . كما ينقل عنه المكي في « المجموع المبارك » (مخطوط المكتبة الأهلية بباريس رقم ٤٥٢٤) .

وقد درس الكتاب هانز هيرش شيدر وريتسنشتين في كتابهما :

Reitzenstein - Schaefer : *Studien zum antiken synkretismus*.

المخطوطات : ليس له مخطوط كامل ، بل توجد منه اقتباسات في :

(١) مخطوط المكتبة الأهلية بباريس رقم ٢٥٧٧ (١٠٥ ورقة ، مقاس

٢١ × ١٥ سم) .

(ب) مخطوط دار الكتب المصرية تحت رقم ٤٢٩١ تصوف ، وهو

مجموع ورد فيه فصل من كتاب « الاسطماخس » هذا في الورقة ١٣٦ إلى ١٣٧ - وورد في آخره : « وهذا فضل من كتاب الإسطماخس ، وهو لأرسطوطاليس » .

وقد نشرنا هذا الفصل مع دراسة تحليلية له في كتابنا : « الإنسانية

والوجودية في الفكر العربي » . القاهرة سنة ١٩٤٧ ، ص ١٨٠ - ص ١٨٤ .

١٣ - رسالة العروف

المخطوطات : مخطوط ليند رقم ١١٣٢ (الفهرست ٣ : ١٢٨) .

١٤ - الذخيرة : ويبحث في الأكسير والطلسمات ، ويسمى

« ذخيرة الإسكندر » .

المخطوطات :

(١) برلين برقم ٤١٩٣ (في فهرست ألفرت ص ٥٤١) .

(ب) المكتب الهندي برقم ٤٧٣ .

(ج) دار الكتب المصرية - رقم ٥٦ حروف وأسماء .

راجع عن هذا الكتاب :

J. Ruska : *Tabula Smaragdina*. Heidelberg, 1926, pp. 68-107.

١٥ - المختصرات الكبرى

وهي رسالة في السيمية .

المخطوطات : باريس المكتبة الأهلية برقم ٢٦٣٦ .

١٦ - رسالة في السحر

المخطوطات : المكتبة الأهلية بباريس برقم ٢٥٩٥ الرسالة الثامنة ، ورقة

١٤٨ ب إلى ١٥٤ .

١٧ - كتاب « هرمس الهرامسة - وهو ادريس - في التحكم عند طلوع

الشعري اليجانية » - ورد في مقدمته أن أرسطوطاليس ترجمه من « الكتاب
المخزون في الأسرار » وهو مكتوب باللسان القديم . وأصلحه نفلويه .

المخطوطات : المكتبة الأهلية بباريس برقم ٢٥٧٨ ورقة ١ إلى ١٤١ .

١٨ - « مسائل » أو « حدود الطبائع » (وهو يشمل تعريفات

للطبائع : الأرض ، الشمس ، الكواكب ، الخ) .

وفي مقدمته أن أرسطوطاليس بناءً على طلب الإسكندر قد كلف تلاميذه

بإستخراج أهم التعريفات الواردة في كتبه وجمعها في كتاب .

المخطوطات : مخطوط غوطة في ألمانيا Gotha برقم ١١٦١ (راجع

فهرست برتش Pertsch ٢ : ٣٧٤) .

١٩ - رسالة أرسطوطاليس إلى الإسكندر في السياسة *regi paxidolas*

المخطوطات : (١) الفاتيكان برقم ٤٠٨ ورقة ٢٢٨ إلى ٢٣٦ كتبت

في ١٥ شوال سنة ٩٢٨ هـ .

(ب) كوبرلي باستانبول برقم ١٦٠٨ من ورقة ١٨٢ إلى ١٨٩ .

(ج) كوبرلي باستانبول برقم ١٦٠٨ ورقة ٧٨ إلى ١١٠ .

(د) أيا صوفيا باستانبول برقم ٢٨٩٠ ورقة ١١٨ إلى ١٣٦ .

النشرات : (١) Lippert : *De epistula pseudo-aristotelica*
περὶ βασιλείας commentatio. Dissertation. Halle, 1891.

(ب) لويس شيخو : في مجلة « المشرق » ج ١٠ ص ٣١١ - ص ٣١٩
ثم أعاد نشرها في كتابه : « مقالات فلسفية قديمة لبعض مشاهير فلاسفة
العرب » ص ٤٠ - ص ٤٩ . بيروت سنة ١٩١١ م .

٢٠ - رسالة أرسطوطاليس في « التدبير » ترجمة أبي علي عيسى
ابن إسحق بن زرة .

المخطوطات : (١) باريس المكتبة الأهلية برقم ١٣٢ ورقة ١٧٠ ،
وتاريخ نسخها سنة ١٣٤٥ م .

النشرات : نشرها لويس شيخو في مجلة « المشرق » وأعاد نشرها في
كتاب : « مقالات فلسفية قديمة لبعض مشاهير فلاسفة العرب » ص ٥٠ -
ص ٥٢ . بيروت سنة ١٩١١ .

٢١ - مقالة أرسطو « في تدبير المنزل » .

وردت في مخطوط مجموع وصفه عيسى إسكندر المعلوف وقال إنه
« اتصل بمكتبته » ، بالعنوان التالي : « ثمار مقالة أرسطو في تدبير المنزل »
وتقع في ٧ صفحات . وهذا المجموع في نحو ٤٠٠ صفحة مخروم من أوله وآخره
وفيه المقالات التالية : (١) « التعليقات » للإسكندر الأفروديسي ،
(٢) « ثمار المسائل الطبية » لثاوفرسطس ، (٣) « مسنائل ما بال »
لأرسطوطاليس في ٢٥ مقالة ، (٤) « ثمرة من كلام يحيى وجالينوس »
في الترياق - ومقالات أخرى مختلفة لعيسى بن ماسويه وجالينوس ،
وأخرها رسالة « في الموسيقى » لأبي الفرج بن الطيب .

وقد عارضها عيسى إسكندر المعلوف برسالة بريسون « في تدبير المنزل » ،
ولكنه لم ينشرها . ولا نعلم ما مصير هذه المخطوطة الآن .

راجع كلام عيسى إسكندر المعلوف في كتاب : « مجموعة أربع رسائل

لقدماء فلاسفة اليونان ولابن العبري « - نشرها الأب لويس شيخو ، وكانت قد ظهرت تبعاً في « المشرق » ثم إنه أعاد طبعها في بيروت سنة ١٩٢٠ - سنة ١٩٢٣ ، ص ٣٧ - ص ٣٨ .

٢٢ - « مسائل ما بال ... »

المخطوطات : المخطوط السابق المشار إليه في ٢١ .

٢٣ - رسالة أرسطوطاليس إلى الإسكندر في واجبات الأمير .

تقع في ثلاثين باباً ، وتوجد لها مخطوطة في الفاتيكان برقم ٥٢٣ من القرن العاشر ، مقاس ١٣ × ٨ ½ سم وفي ٩٠ ورقة . وتبدأ هكذا : « قال أرسطوطاليس في ابتداء كتابه : الحمد لله على ما أولانا من المعارف الإلهية ... فإنني ألقت هذا الكتاب (ص : الكتابة) لتجعله نائياً عنى في سفرك ... »

وهذه الرسالة تختلف عن « سر الأسرار » وعن الرسالة إلى الإسكندر « في السياسة » اللتين وصفناهما هنا في ٧ ، ١٩ .

٢٤ - رسالة في الكيمياء بغير عنوان ومنسوبة إلى الإسكندر .

في مخطوطة الفاتيكان رقم ٩٢٦ (من القرن السابع عشر الميلادي ، مقاس ١٦ × ١٠ ½ سم ، وتقع في ٧٠ ورقة) وتبدأ هكذا : « فصل في تدبير المعادن على رأى الحكماء ... قال الحكميم الفاضل أرسطاطاليس اعلم أن الله ... لما خلق الأفلاك السبعة خلق لكل فلك درى في يومه ، وجعل له معدناً من المعادن » . - وهي مكتوبة بخط كرشنوفى (أى بخط سريانى) .

٢٥ - الآداب والحكم المنسوبة إلى أرسطوطاليس

وهذه عديدة جداً ومنتشرة في عدة كتب ، ونذكر هنا أهمها :

(١) « الكلم الروحانية في الحكم اليونانية » لأبي الفرج بن هندو (المتوفى سنة ٤٢٠ هـ) ، نشره مصطفى القبانى ، القاهرة سنة ١٩٠٠ م ، ص ٦٥ - ص ٧٨ .

(ب) « جاويدان خرد » لسكويه (المتوفى سنة ٤٢١ هـ) ؛ نشره الدكتور عبد الرحمن بدوى ، القاهرة سنة ١٩٥٢ ، ص ٢٦٦ — ص ٢٧٠ ؛ ص ٢١٩ — ص ٢٢٥ (« وصية أرسطاطاليس للإسكندر » — وقد نشرها قبل ذلك لويس شيخو في مجلة « المشرق » ثم ضمها كتابه « مقالات فلسفية قديمة » ص ٣٥ — ص ٤٠) .

(ج) « مختار الحكم وعحسن الكلم » لأبي الوفاء المبشر بن فاتك ، ألفه سنة ٤٤٥ هـ وفيه فصل عن أرسطوطاليس : أخباره ، وحكمه وآدابه ، وهذه الأخيرة تقع من ص ١٨٥ إلى ص ٢٢٢ من نشرة الدكتور عبد الرحمن بدوى ، مطبوعات المعهد المصرى للدراسات الإسلامية في مدريد سنة ١٩٥٨ .

ومخطوطات هذين الكتابين قد ذكرناها بالتفصيل في تصدير نشرتنا لهما ، فنكتفى بالإحالة إلى تصدير كلتا النشرتين .

(د) « نواذر الفلاسفة والحكماء وآداب المعلمين القدماء » لحنين ابن إسحق — في المخطوط رقم ٧٥٦ في الأسكوريال بإسبانيا .

وقطعة منه في مخطوط منشئ رقم ٦٥١ من المخطوطات العريضة ، خصوصاً ورقة ١٢ ب : « قال حنين بن إسحق : هذا ما وجدت من حكمة أرسطاطاليس في ذلك اليوم » ثم ورقة ٦٤ : « آداب أرسطاطاليس » ، ثم ورقة ٦٨ : « رسالة أرسطو إلى الإسكندر » . وقد ترجمه لك . مركله إلى الألمانية ونشر في ليبسك سنة ١٩٢١ .

K. Merkle : *Die Sinnsprüche der Philosophen*, Leipzig, 1921,

راجع في هذا تصدير نشرتنا لكتاب « جاويدان خرد » ص ٤٠ — ص ٤١ ، القاهرة سنة ١٩٥٢ .

(هـ) كتاب « الحكمة والحكماء » وهو مجموع يشتمل على نصائح وحكم للفلاسفة : أفلاطون وأرسطاطاليس وسقراط وفيثاغورس .

منه نسخة خطية في دار الكتب المصرية برقم ٣٨٥ فلسفة في ١٠٢ ورقة .

٢٦ - « فضائل النفس »

كتاب منسوب إلى أرسطو .

وأشار مسكويه في « تهذيب الأخلاق » (ص ١٠٣ - ١٠٨ - طبع القاهرة سنة ١٣٢٩) إلى أن أبا عثمان الدمشقي نقله إلى العربية ، وهذا الرجل (أى أبا عثمان) فصيح باللغتين جميعاً ، أعنى اليونانية والعربية ، مَرَضَى النفل عند جميع من طالع هاتين اللغتين ، وهو مع ذلك شديد التحرى لإيراد الألفاظ اليونانية ومعانيها في ألفاظ العرب ، ومعانيها لا تختلف في لفظ ولا معنى . ومن رجع إلى هذا الكتاب ، أعنى المسمى بـ « فضائل النفس » ، قرأ هذه الألفاظ كما نقلها « (ص ١٠٨ - ١٠٩) . وقد نقل مسكويه في كتابه هذا عدة صفحات بنصها من ترجمة أبي عثمان الدمشقي لكتاب « فضائل النفس » (من ص ١٠٣ إلى ص ١٠٨) - مما يعد مصدراً غير مباشر لنص كتاب أرسطو هذا .

ولهذا يحسن بنا الإشارة إلى المخطوطات الموجودة من كتاب « تهذيب الأخلاق » وتطهير الأعراق » لمسكويه :

- (أ) المتحف البريطاني ، الملحق برقم ٧٢٦ - ٢ .
 - (ب) القائع باستانبول برقم ٣٥١١ (راجع «العالم الشرقى» ٧٠: ١٢٠)
 - (ج) كوبرلي برقم ٧٦٧ .
 - (د) فاضل باستانبول برقم ٢٦١ .
 - (هـ) دار الكتب المصرية (ط ٢ : ١ : ٢٨٢) .
- والغريب أنه لم يرد ذكر هذه الترجمة إلى العربية في « الفهرست » لابن النديم ولا في القفطى أو ابن أبى أصيبعة . ولكن نقل مسكويه عنها وقوله : إن أبا عثمان الدمشقي قد ترجمه من اليونانية إلى العربية ترجمة فصيحة - يقطع بأن الكتاب قد ترجم إلى العربية .

٢٧ - الفضائل والرفائل περί ἀρετῶν καὶ κακιῶν

نسب إلى أرسطو هذا الكتاب الذى يغلب على الظن أن مؤلفه

لا يمكن أن يكون قد عاش قبل القرن الأول الميلادي (راجع Zeller, 2. Aufl. ص ١٠٣ تعليق ١) ويقول مَلَر Müller إنه يوجد منه مخطوط عربي لترجمة عربية له في مجموعة بيترمن برقم ٩ في مكتبة برلين 9 Petermann ، راجع هوفن ص ٢١٦ .
J. G. E. Hoffmann : *de Hermeneut. ed. sec. immutata*, 1873. §. 216.

ولم نطلع عليه حتى نعرف أى كتاب هو .
وعلى كل حال فما أورده مسكويه وأشارنا إليه في رقم ٢٦ السابق مباشرة يقطع بأن كتاب « فضائل النفس » هذا الذى ذكره هو كتاب آخر غير « كتاب الفضائل والردائل » *napis dgerov nau nasudiv* ؛ فقد راجعنا هذا الأخير على ما أورده مسكويه فلم نجد فيه شيئاً مما أورده مسكويه .

إلحاق

نشرنا كتاب « الخطابة » لأرسطوطاليس في الترجمة العربية القديمة الواردة في مخطوط باريس رقم ٢٣٤٦ عربى - فى القاهرة سنة ١٩٥٩ .

Les Manuscrits
des
Traductions Arabes d'Aristote

Par
'ABDURRAHMÂN BADAWÎ

LIBRAIRIE LA RENAISSANCE D'EGYPTE

9, Rue Adly — Le Caire

1959

Les Manuscrits
des
Traductions Arabes d'Aristote

Par
'ABDURRAHMÂN BADAWÎ

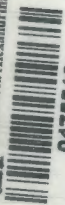
LIBRAIRIE LA RENAISSANCE D'EGYPTE

9, Rue Adly — Le Caire

1959

85
7bad
C.3

Bibliotheca Alexandrina



0475518